

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Актуальность выбранной темы объясняется развитием международных отношений, расширением правового регулирования и появлением новой терминологии в правовой сфере.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей юридической терминологии и определении специфики ее перевода на русский язык.

Перевод юридических терминов подразумевает не только знание языка, но и наличие узких знаний и осведомленности об особенностях правовых систем стран языка оригинала и перевода. Ведь при осуществлении такого перевода необходимо учитывать различия правовых систем государств и несовпадение толкований тех или иных явлений в языке оригинала и языке перевода.

Методом сплошной выборки для настоящего исследования были отобраны 30 примеров употребления специализированной терминологии в юридических текстах. В результате переводческого анализа мы выделили в качестве способов перевода таких терминов подбор эквивалента, или поиск аналога в языке перевода, калькирование, описательный перевод.

В 33 % случаев перевод был осуществлен при помощи подбора эквивалента: *provision* ‘положение’, *offence* ‘преступное деяние’, *bribe* ‘взятка’, *act* ‘закон’, *assent* ‘согласие’, *section* ‘раздел’, *body* ‘лицо’, *EU regulation* ‘регламент ЕС’.

В 53 % случаев был применен метод калькирования, оказавшийся наиболее частотным: *written law* ‘писаное право’, *the Director of the Serious Fraud Office* ‘Директор Управления по борьбе с крупным мошенничеством’, *competent authority* ‘уполномоченный орган’, *mutual recognition declaration* ‘декларация о взаимном признании’, *declaration of conformity* ‘декларация соответствия’, *sheriff court district* ‘шерифский судебный округ’, *legislative procedure* ‘законодательная процедура’, *competent authority* ‘уполномоченный орган’, *third party* ‘третьи лица’, *case-law* ‘прецедентное право’, *natural person* ‘физическое лицо’, *legal person* ‘юридическое лицо’.

Примерно в 7 % случаев был применен описательный перевод: *the Director of Revenue and Customs Prosecution* ‘директор отдела расследований в Управлении Великобритании по налоговым и таможенным сборам’, *economic operator* ‘субъект экономической деятельности’.

Также в 7 % случаев был осуществлен поиск термина-аналога: *the Director of Public Prosecutions* ‘генеральный прокурор’, *regulation* ‘постановление’.

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом перевода юридической терминологии является калькирование, следом за ним идет подбор эквивалента, описательный перевод и поиск термина-аналога.